Galina A. Abramova
Natalia N. Molotkova

STUDYING THE POSSESSIVE PRONOUN СВОЙ AT THE INITIAL STAGE OF LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract

The authors of the article describe one of the possible options for teaching the Possessive Pronoun *свой* to the foreign audience at the initial stage (the level A2).

Keywords: the Pronoun *свой,* the Possessive Pronouns, the initial stage.

Сведения об авторах:

Абрамова Галина Александровна, старший преподаватель, МГИМО МИД России, Москва, Россия; e-mail: g.abramova@my.mgimo.ru

Молоткова Наталья Николаевна, старший преподаватель, МГИМО МИД России, Москва, Россия; e-mail: n.molotkova@my.mgimo.ru

А.Е. Аксанова
МГИМО МИД России

РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ТРАДИЦИЙ И ОБЫЧАЕВ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (НА ПРИМЕРЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ С ЯЗЫКОМ ХИНДИ)

Аннотация

В статье говорится о важности изучения национальных традиций и культуры в курсах русского языка как иностранного. Культура речи и мышления формируются под воздействием национального фольклора,

афоризмов, литературы, становясь основой внутреннего мира носителе языка. Автор говорит о своем опыте изучения иностранного языка в МГУ им. М.В. Ломоносова, а также о том, как преподавание русского языка как иностранного ведется на кафедре русского языка в МГИМО.

Ключевые слова: язык, культура, традиция, коммуникация, менталитет.

«Язык – хранитель культуры, с его помощью культура
наследуется новыми поколениями людей данного
общества.»
Симонян А.А.

Язык является способом существования национального мышления, и он неотделим от культуры своих носителей. Являясь средством общения, язык впитывает в себя все изменения в общественной жизни, хранит культурные, духовные и эстетические ценности народа. Культура речи и мышления формируется под воздействием национального фольклора, афоризмов, литературы, становясь основой внутреннего мира носителей языка. Соотношение развития и взаимодействия языка и культуры является предметом многолетних исследований лингвистов, начиная с первой половины XIX в., когда немецкий философ и филолог В. фон Гумбольдт поставил в своих работах вопрос об отражении в языке особенностей национального менталитета и культуры. В дальнейшем идеи немецкого филолога были развиты в работах ученых из разных стран, которые собирали все больше доказательств неразрывной связи языка и культуры. Особенности развития национального мышления имеют прямую связь с развитием языка, которое никогда не стоит на месте и живет своей жизнью.

Именно язык и его семантическая система является хранилищем особенностей жизни и быта, традиций и обрядов народов мира и русского народа в частности. Поговорки «Любишь калачи – не сиди на печи», «Дом

вести – не лапти плести», «С именем Иван, а без имени болван» и многие другие имеют историческое национальное своеобразие и служат одним из действенных способов познания народной жизни. Культура обогащает язык. Изучение иностранного языка представляется в этой связи невозможным без изучения культуры и традиций страны изучаемого языка.

В этой связи автору вспоминаются годы обучения в МГУ им. М.В.Ломоносова, великолепный профессорско-преподавательский состав, сделавший возможным освоить три иностранных языка за пять лет. Огромное внимание уделялось курсам грамматики и лексики. Однако не меньше сил направлялось на изучение страноведения, культурологии, традиций, праздников и даже кулинарии изучаемых стран. После третьего курса предусматривалась годичная стажировка в стране изучаемого языка, Индии в моем случае. Главное в этом процессе – не просто сбор сведений о стране, но и познание людей, их мыслей, поведения, отношения к окружающему миру. Важно не просто усвоить навыки правильного говорения, но и овладеть социокультурной грамотностью, что предполагает знания национально-культурных особенностей страны изучаемого языка.

В Индии религиозность играет решающую роль во всех сферах жизни. Трудно ориентироваться в стране и среди индийцев, не зная традиции индуизма или других вероисповеданий. Примеры – на каждом шагу. Даже просто поздороваться правильно, не задевая чувства индийца, довольно сложно, если вы не знакомы с местными традициями. В Индии нет рукопожатий, нет объятий и поцелуев при встрече и прощании. Здороваясь и прощаясь, индийцы произносят «намасте», что в переводе на русский значит «в тебе приветствую Бога». При этом совершается кивок головой, а ладони складывают вместе на уровне груди. Как это связано с традицией? Индиец приветствует вас подобно тому, как он приветствует Божество, входя в храм. В этом приветствии, как в капле воды, выражается и почтение к пришедшему и дань многовековой традиции – в каждой Атме (душе человека) растворена частичка Брахмы – великого Божества. Приветствуя человека так почтительно, индиец напоминает

об этом, посылает часть энергии Космоса своему собеседнику, приближает его к Богу. Другой нюанс, касающийся традиционного этикета в Индии. В соответствии с древней традицией, все действия могут совершаться только правой рукой. Лишь правая рука считается чистой. Ею можно брать еду, вещи, прикасаться к святыням. Левая рука используется только для уборки. Если вы передадите что-то левой рукой, человек может просто бросить эту вещь на землю, сочтя подобное за оскорбление.

Специальное знакомство необходимо и с традициями одежды в Индии. По одежде можно определить, человек из какой касты стоит перед вами, его религиозную принадлежность и семейное положение. В повседневной жизни индийские мужчины носят камиз (длинную рубашку) и дхоти – кусок ткани до 5 метров, наматываемый вокруг бедер особым способом и служащий шароварами. По длине дхоти можно определить, из какой касты мужчина.

Индийские женщины носят сари. Здесь тоже много традиционных тонкостей, не знать которые просто недопустимо. Женщины не могут открывать плечи и ноги, но живот при этом остается открытым. Не следует носить шорты и майки, всякая открытая одежда будет свидетельствовать о неуважении к местным обычаям. Однако в основном сари носят замужние дамы. Посетителям страны нельзя задрапироваться в сари, это будет выглядеть непочтительно. Это же относится и к мужской одежде. Лучше всего иностранцам, изучающим страну, облачиться в шаровары и рубашку. И вновь простой пример. Нельзя вслух произносить слово «туалет». А если вам необходимо узнать, где находится это заведение, надо назвать его «номер один». В противном случае индийцы могут просто сделать вид, что не услышали ваш вопрос.

Отдельную книгу можно написать о важности знакомства с праздниками и обрядами страны изучаемого языка. Это в полной мере относится не только к Индии или России, а к любой стране. На последнем курсе Университета лекции по культурологии вела женщина из посольства Индии. И даже по прошествии пяти лет обучения, имея стажировку в стране за спиной, мы открывали для себя

много нового. Незнание привело бы нас, будущих дипломированных индологов, к грубейшим ошибкам в поведении и речевой практике.

Изучая язык, мы, лингвисты, должны знать специфику разных диалектов, наречий и пластов языка, чтобы правильно пользоваться им, и для того, чтобы нас понимали. Об этом говорил А.А. Сигорский в работе «Все смешалось в хиндиязычном ареале: языки, диалекты, говоры»: «То, что здесь выдается за специфику, а точнее аномалии языка хинди, в действительности есть проявление социолингвистических универсалий. Хинди в данном случае мало отличается от большинства литературных языков мира, в том числе русского. Всегда и везде литературный язык в большей или меньшей степени не совпадает с разговорной речью, в том числе с опорным диалектом, так как, став литературным, расширив свои социальные функции и диапазон применения, язык начинает развиваться по другим законам, отличным от законов разговорных идиомов. А утверждение, будто «литературный язык не может иметь диалектов», кроме как курьезом не назовешь» [3, с.346]. Автор столкнулся с этим на практике, приехав в Индию сразу после МГУ и имея отличные оценки по хинди. Никто на улицах и в магазинах не понимал «чистый хинди», выученный в университетских стенах в отрыве от живой традиции и народной жизни. Важно для лингвиста держать руку на пульсе развития языка и культуры, знать новые тренды. А.А. Сигорский говорит о письменных и бесписьменных идиомах. Не все идиомы фиксируются письменно. В реалиях масса выражений появляется в ходе общения и существует в устном виде. В наши дни, по мнению А.А. Сигорского, «важным параметром статуса какого-либо идиома <…> является наличие на нем печатных и электронных СМИ и развитие на нем массовой культуры» [там же].

Изучение иностранного языка неотделимо от глубокого понимания культуры и традиций страны. В МГИМО преподавание русского языка как иностранного основывается на этом принципе. В нашем университете, помимо традиционных курсов грамматики и лексики, преподаются такие курсы, как лингвострановедение, язык прессы, этикет. Хочется вспомнить с

благодарностью ушедшую от нас в прошлом году Алевтину Кузминичну Перевозникову. Алевтина Кузминична внесла огромный вклад в работу кафедры русского языка и оставила нам свои прекрасные пособия, в том числе по лингвострановедению – «Россия: страна и люди», по языку специальности – «Русский язык для дипломатов» и другие. «Россия: страна и люди» – учебник по культурологии и лингвостранведению. В предисловии А.К. Перевозникова пишет: «Процесс обучения иностранцев русскому языку как средству общения предполагает приобретение определенных фоновых знаний о России, о национальных традициях русского народа, знакомство с важными историческими вехами развития страны и явлениями русской духовной культуры. Но самое главное – это познание посредством изучаемого языка национальной картины мира, постижение особенностей русского менталитета, русского характера, который определяет как социальное, так и речевое поведение носителей языка» [2, с.4]. Уроки пособия посвящены изучению истории, географии, символов России. Особенно хочется отметить раздел «Загадочная русская душа», в котором говорится о самобытном характере русского народа. Этот курс всегда вызывает интерес у студентов-иностранцев, так как расширяет их представления о России и россиянах.

По опыту преподавания разных курсов русского языка иностранным студентам хочется отметить особый интерес как к историческим особенностям нашей культуры, так и к современным процессам. Очень интересует студентов курс русских поговорок и пословиц, на примере которых можно судить о национальном своеобразии русских. И, конечно, очень много параллелей можно провести и найти похожие варианты в английском, французском, китайском и других языках. Возникает понимание, что при всех различиях, мир един. При изучении идиом важную роль играют эмоционально-образные картины. Например, русская пословица «Усердие – мать удачи» на хинди имеет аналог, в переводе звучащий «Усердие – правая рука удачи». Можем проследить национальный колорит. Мать – самый важный человек, тут все понятно. А вот в индийском варианте – правая рука – это та рука, которой

индиец соприкасается с окружающим миром, о чем мы говорили выше. Вариант русской поговорки «Делать из мухи слона» звучит на хинди как «Из зернышка сезама делать гору». Смысл один и тот же, но реалии другие, национальные. В группах, состоящих из студентов разных национальностей, с успехом использовалась иллюстрированная книга П.Скляра «Словографика. Русские пословицы и поговорки» [4]. В книге приводятся аналогичные варианты пословиц и поговорок на шести языках. Наглядно можно видеть сходства и различия, обусловленные национальными особенностями.

Изучение иностранного языка сейчас проходит на принципиально новом уровне. Мир со всем его противоречиями стал еще более глобален. Готовя специалистов-лингвистов, надо помнить о том, что овладение иностранным языком – это часть приобщения к другой культуре. Цель преподавателя – не просто научить грамматике, но и донести на своих уроках понимание психологии носителей изучаемого языка. Ведь даже простой перевод с одного языка на другой невозможно сделать без таких знаний.

Такой подход приобретает особо важное значение на современном историческом этапе, когда мир раздирают противоречия и конфликты. Культура была и остается сейчас особенным связующим мостом между народами. В наши дни культура становится общим цивилизационным пространством, на котором возможен диалог всех народов. Именно культура служит источником пополнения знаний, ведет к диалогу и пониманию между разными народами. Культурологическая составляющая в процессе преподавания русского или любого языка как иностранного должна стать доминантой. Изучение культуры, традиций, обрядов, образа жизни носителей изучаемого языка диктует преподавателям высшей школы необходимость поиска новых путей работы, сочетающих психологию и педагогику, что должно приводить к формированию у студентов способности свободно общаться в межкультурном пространстве. Такой процесс расширения традиционных рамок обучения языку активно идет на нашей кафедре русского языка МГИМО.

Список литературы

1. Индия сегодня. Справочно-аналитическое издание. РАН, Институт Востоковедения. Центр индийских исследований. М., 2005. – 592 с.
2. Перевозникова А.К. Лингвострановедение. Россия: страна и люди. Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. М.: Русский язык, 2010 – 184 с.
3. Сигорский А.А. Все смешалось в хиндиязычном ареале: языки, диалекты, говоры./ Язык до Индии доведет. – Восточная литература, 2008. – С. 345 – 368.
4. Скляр, П. Словографика. Русские пословицы и поговорки» / П. Скляр. — Москва : Бомбора, 2019. — 208 с. — Текст : непосредственный.
5. Обучение культуре при изучении языка. [Электронный ресурс]: http:// obuchenie_kulture_pri_obuchenii_yazyku.doc (дата обращения: 11.12.2021)

Alla Aksanova

The role of acquainting with national and folk traditions in teaching Russian as foreign language (in comparison with Hindi)

Abstract

The article dwells upon the importance of including studies of national culture into courses of Russian language for foreign students. Being a tool of communication, language also preserves huge amount of information concerning national culture and everyday life of native speakers. The author recalls her experience of studying foreign language in Lomonosov Moscow State University as well as shares teaching experience in MGIMO.

Keywords: language, culture, tradition, communication, mentality.

Сведения об авторе:

Аксанова Алла Евгеньевна – старший преподаватель кафедры русского языка МГИМО МИД России, Москва, Россия; email: a.aksanova@my.mgimo.ru

Н.Д. Афанасьева
МГИМО МИД России

ПОЗИЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В СТРАНАХ СНГ В 2021 ГОДУ: ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

Аннотация

В статье автор рассматривает положение русского языка в некоторых странах СНГ на современном этапе. Отмечается, что уровень владения русским языком понизился, количество изучающих его сократилось. Анализируется деятельность отдельных организаций, направленная на распространение русского языка в других странах (например, этнографическая экспедиция «Современный этномир (Средняя Азия)», проведённая Русским географическим обществом). Автор приводит данные о числе школ, в которых дети обучаются на русском языке, вузов, готовящих специалистов на русском языке, и филиалах российских вузов, открытых в странах СНГ.

Ключевые слова: русский язык, государственный язык, межнациональное общение, языковая ситуация, страны СНГ.

Русский язык сегодня находится на пятом месте по распространённости в мире: более 300 млн человек владеют им, около 160 млн называют его родным. Русский язык является одним из шести официальных языков Организации